AUDIOVISUAL WORKSHOPS DESCRIPTION

Compulsory Workshops

**Introduction to Translation for Dubbing**

Introductory exercises in translation for film and television dubbing. Specific factors of this type of translation. Types of synchrony to bear in mind and other restrictions and priorities. Orality, authenticity, interactivity.

**Introduction to Interlinguistic Subtitling**

Introductory exercises in translation for film and television subtitling. Specific factors of this type of translation. Standards of typographical syntax and subtitle format. Introduction to various subtitling programmes and how they work. Subtitling of musicals. Comparison of subtitled and dubbed versions. The need for summarization. The need for editing.

**Translation Techniques and Strategies for Dubbing**

Practical exercises applied to various types of problems specific to translation for dubbing. Matters associated with the audiovisual, drama, comedy, adventure and newscast genres as well as with different types of fictional discourse. The translator as the first link in a production chain for dubbing; factors to bear in mind.

**Subtitling Styles, Techniques and Software**

Practical production of subtitled versions and the analysis of already subtitled versions. Intensive practice with certain benchmark subtitle programmes in the subtitles’ labour market. FAB Subtitler subtitling software. Different styles for documentaries, full-length films and interviews using both fragments with a preliminary script as well as others without a script or erroneous scripts, a common situation in practice. We will provide resources to tackle these problems. Technical matters and specifications for producing quality subtitles.

Optional Workshops

**The Dubbing Studio and Voices of Translation**


**Innovations in Translation for Dubbing**

Workshop designed to be a continuation of the workshop “The Dubbing Studio and Voices of Translation”. Dialogue adjustment: adjustment elements for proper synchrony between text and image. Audiovisual conventions and professional
standards. Translation to be performed by an actor. Relationship between translation and artistic direction in dubbing. Recordings of translations done with professional voices.

**Innovations in Subtitling**

Expansion of the subtitling specialization by way of exercises additional to this module, continuing the approach and dynamics already established in prior workshops.

**Subtitling According to the Communication Medium**

Elaboration on the use of editing tools Subtitle Workshop and Subtitle Edit. Practicing editing, localization and synchronization of subtitles in dense and fast conversations. Introduction to the use of subtitling in language learning and the platform ClipFlair. Localization, spotting and synchrony. Translation practices with formats, programmes and subtitle types. Dense and fast conversations.

**Methods of Audiovisual Translation: Translation as Adjustment**

Practices in translation for dubbing with special emphasis on matters of adjustment and later recording of the dubbing voices. Visit to a sound studio and work with a sound technician. Translating as an end goal and a group project on various types of audiovisual material.

**Translating Humour in Audiovisual Comedy**

Practical exercises in translation and reflection on specific cases of various challenges posed by the presence of humour in its many audiovisual manifestations, whether it be due to the type of humour, audiovisual programme or target audience. Specific cases of comedy television series, children’s and general film, auteur cinema, and television and film adaptations of literary works, whether for subtitling or dubbing.

**Videogame Translation**

Introductory workshop on the main characteristics and challenges posed by translation for videogames. Translation formats and specialties. Workshop objective: provide the student with the basic tools and knowledge necessary for understanding the world of videogame localization, knowing where and how to obtain the necessary information to broaden their knowledge, with the goal of facilitating their first steps in the industry.

**Introduction to Audiovisual Accessibility: Subtitling / Audio Description**

Introductory workshop on audiovisual accessibility, which includes the main modalities that facilitate access to audiovisual products for all people with a sensory disability: audio description for the visually impaired (AD) and subtitles for the deaf and hard-of-hearing (SDH). We will examine the major characteristics of each of these modalities, as well as the profiles of the target audience, and will learn how they are carried out in
accordance with the laws and regulations at the regional, national and European levels. Additionally, we will examine real current cases of AD and SDH in different formats and execute AD and SDH practices with varying degrees of difficulty.